

THIRD SESSION
SECOND LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF NUNAVUT

TROISIÈME SESSION
DEUXIÈME ASSEMBLÉE
LÉGISLATIVE
DU NUNAVUT

GOVERNMENT BILL

PROJET DE LOI DU GOUVERNEMENT

BILL 9

PROJET DE LOI N^o 9

AN ACT TO AMEND
THE EXEMPTIONS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES BIENS INSAISSISSABLES

Summary

Résumé

This Bill updates the provisions respecting the amount of property that is exempt from seizure by creditors.

Le présent projet de loi met à jour les dispositions relatives aux biens à l'égard desquels les créanciers ne peuvent effectuer une saisie-arrêt.

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	Reported from Standing Committee Présentation du rapport du comité permanent	Reported from Committee of the Whole Présentation du rapport du comité plénier	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Ann Meekitjuk Hanson
Commissioner of Nunavut
Commissaire du Nunavut

BILL 9

AN ACT TO AMEND THE EXEMPTIONS ACT

The Commissioner of Nunavut, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Exemptions Act* is amended by this Act.**
 2. **(1) Subsection 2(1) is amended by**
 - (a) **repealing paragraph (a) and substituting the following:**
 - (a) household furnishings, utensils, equipment and appliances needed by the debtor and the family of the debtor to maintain a functional household, but not including household furnishings, utensils, equipment and appliances purchased in order to defeat the claim of a creditor;
 - (b) **repealing paragraphs (d) and (e) and substituting the following:**
 - (d) tools, instruments and other chattels ordinarily used by the debtor in his or her business, profession or calling;
 - (e) tools, instruments, motor vehicles, all-terrain vehicles, snowmobiles, watercraft and other chattels ordinarily used and needed by the debtor in hunting or fishing for food;
 - (f) an interest in a house, condominium or equivalent facility that is used by the debtor as his or her principal residence, to the extent of a value not exceeding the prescribed amount;
 - (g) aids and devices that are reasonably necessary for the health or mobility of the debtor or a member of the family of the debtor;
 - (h) money received by the debtor pursuant to a legal entitlement to compensation for personal injury, including any property or income acquired through the investment of such money.
 - (2) **Subsection 2(2) is repealed.**
3. **Sections 4 and 5 are repealed.**
4. **Subsection 6(2) is repealed and the following is substituted:**

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any of the property or chattels referred to in paragraphs 2(1)(a), (b), (c) or (g).

5. (1) Subsections 9(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

Exemption from garnishment

9. (1) Where wages or salary is owed to a debtor, the debtor's wages or salary is exempt from attachment by garnishment to the extent of the amount calculated in accordance with the regulations.

(2) The English version of paragraph 9(3)(a) is amended by striking out "of".

(3) Paragraph 9(3)(b) is amended by striking out "children who are minors" and substituting "dependant".

(4) Subsection 9(4) is amended by striking out "Supreme Court" and substituting "Nunavut Court of Justice".

(5) The French version of paragraph 9(4) is amended by striking out "dépendant" and substituting "personne à charge".

6. The following provisions are amended by striking out "the Territories" wherever it appears and substituting "Nunavut":

- (a) paragraph 3(a);**
- (b) paragraph 9(3)(b);**
- (c) subsection 9(5).**

7. The following is added after section 9:

Special circumstances

10. The Nunavut Court of Justice may, on application, increase an exemption under this Act to take into account the special circumstances of the debtor or the family of the debtor.

Regulations

11. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed;
- (b) respecting the calculation of wages or salary exempt from attachment by garnishment; and
- (c) respecting any other matter the Commissioner, on the recommendation of the Minister, considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

COMING INTO FORCE

8. This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

PROJET DE LOI N° 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BIENS INSAISSISSABLES

La commissaire du Nunavut, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La présente loi modifie la *Loi sur les biens insaisissables*.**
2. **(1) Le paragraphe 2(1) est modifié :**
 - a) **par substitution, à l'alinéa a), de ce qui suit :**
 - a) les meubles, les ustensiles, l'équipement et les appareils ménagers nécessaires au débiteur et à sa famille, sauf ceux achetés dans le but de frustrer les créanciers de leurs créances;
 - b) **par substitution, aux alinéas d) et e), de ce qui suit :**
 - d) les outils, instruments et autres chatels dont le débiteur se sert habituellement dans son commerce, sa profession ou son métier;
 - e) les outils, instruments, véhicules à moteur, véhicules tout-terrains, motoneiges, embarcations motorisées et autres chatels dont le débiteur se sert habituellement pour chasser ou pêcher à des fins alimentaires et qui lui sont nécessaires à cette fin;
 - f) un intérêt sur une maison, un condominium ou une installation équivalente que le débiteur utilise à titre de résidence principale, dans la mesure où la valeur du bien ne dépasse pas le montant prévu par règlement;
 - g) les aides et appareils qui sont raisonnablement nécessaires à la santé ou à la mobilité du débiteur ou d'un membre de sa famille;
 - h) tout montant que le débiteur a reçu à titre d'indemnité pour une lésion corporelle, ainsi que tout bien ou revenu acquis par suite de l'investissement de ce montant.
- (2) **Le paragraphe 2(2) est abrogé.**
3. **Les articles 4 et 5 sont abrogés.**
4. **Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à aucun des biens ou chatels visés à l'alinéa 2(1)a), b), c) ou g).

5. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exemption de saisie-arrêt

9. (1) Les salaires ou traitements qui sont dus à un débiteur ne peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt, jusqu'à concurrence du montant calculé en conformité avec les règlements.

(2) La version anglaise de l'alinéa 9(3)a est modifiée par suppression de « of ».

(3) L'alinéa 9(3)b est modifié par substitution, à « enfant mineur », de « personne à charge ».

(4) Le paragraphe 9(4) est modifié par substitution, à « Cour suprême », de « Cour de justice du Nunavut ».

(5) La version française du paragraphe 9(4) est modifiée par substitution, à « dépendant », de « personne à charge ».

6. Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « des territoires », de « du Nunavut » :

- a) l'alinéa 3a);
- b) l'alinéa 9(3)b);
- c) le paragraphe 9(5).

7. Il est ajouté, après l'article 9, ce qui suit :

Situation particulière

10. La Cour de justice du Nunavut peut, sur demande, augmenter une exemption accordée en application de la présente loi afin de tenir compte de la situation particulière du débiteur ou de sa famille.

Règlements

11. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
 - b) régir le calcul des salaires ou des traitements qui ne peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt;
 - c) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.